

<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стражень (Стенька Разин)</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Ra- zin</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin</p>
---	---	---	---

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Vol-  
gaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter  
stod.

På den første  
høvding Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid  
ej tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de  
ved,  
han har glemt dem  
for en kvinde,  
for en nat i  
kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenj-  
kas røst.

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова на  
стражень (Стенька  
Разин)

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Ra-  
zin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. Из-за острова на  
стражень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертвя,  
Молча слушает хмельные Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозилс  
Сам наутро бабой стал .

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob  
Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
“He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!” :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

...

...

...

...

5.	Этот ропот и .....насмешки	5. Tion aŭdas kole- .....rante	5. His black brows have co- .....me together
	.....Слышил грозный	La kozaka kapitan'.	As the waves of anger rise,
	.....атаман,	Kaj li kaptas la	: And the blood comes
	.....И могу чею рукою	principon,	rushing swiftly
	Обнял персиянки	Per la forta, ega	To his piercing, jet-black
	стан.	man'.	eyes. :
6.	Брови черные .....соплися,	6. Fulmas la okuloj .....duraj,	6. "I will give you all you ask for,
	.....Надвигается гроза.	Flame Ŝormas la	Life and heart, and head
	.....Буйной кровью	koler'!	and hand,"
	.....налилис	Kaj eksonas lia voĉo	: Echo rolls the pealing
	Атамановы глаза.	Krudglacie kiel fer':	thunder
			Of his voice across the land. :
7.	"Ничего не .....пожалею,	7. "Ion ajn, eĉ mian .....kapon	7. "Volga, Volga, mother Volga,
	.....Буйну голову	Ja fordonus mi por vi!	Deep and wide beneath the sun,
	.....отдам!" —	La feliĉon mi ja trovis.	: You have never seen a present
	.....Раздается голос	Ĉio estas ĝi por mi!	From the Cossack of the Don. :
	властный		
	По окрестным		
	берегам.		
8.	"Волга, Волга, .....мать родная,	8. Volga, Volga, ka- .....ra panjo,	8. And that peace might rule as always
	.....Волга, русская река,	Ho rivera rusa vi!	All my free-born men and brave,
	.....Не видала ты	Kiam vidis vi oferon,	: Volga, Volga, mother Volga,
	.....подарка	kian nun fordonas mi?	Volga, make this girl a grave." :
	От донского казака!		
9.	Чтобы не было .....раздора	9. Ke neniam ni .....kverelu	9. With a sudden, mighty movement,
	.....Между вольными	Pro la persa belulin':	Razin lifts the beauty high,
	людьми,	Volga, Volga, kara	: And he casts her where the waters
	Волга, Волга, мать	panjo -	Of the Volga move and sigh. :
	родная,	La oferon - prenu	
	На, красавицу	ĝin!"	
	возьми!"		

"For at ingen splid  
skal være  
mellem frie mænd,-  
tag så  
Moder Volga, denne  
kvinde!"  
og hans arm om hen-  
de lå.

9. Чтобы не было .....раздора

.....Между вольными людьми,

Волга, Волга, мать родная,

На, красавицу

возьми!"

9. Ke neniam ni .....kverelu

Pro la persa belulin':

Volga, Volga, kara

panjo -

La oferon - prenu

ĝin!"

9. With a sudden, mighty movement,

Razin lifts the beauty high,

|: And he casts her where the waters

Of the Volga move and sigh. :|

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princip' -	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,
	И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Ve, deborde ŝin li pušas! -	: And the battle-hardened Cossacks
		Kaj la ondoj voras ŝin!	Sink to weep on bended knee. :
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro si! Kaj eksonu la kan- tado, La fratara melodi'!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boā- toj, La arme' de l' koza- kar'.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. :

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonja.dk sub <http://www.esperantonja.dk/volga.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovoblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de sano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*